

രാമചരിതം: എഴുപത്തിമൂന്നാം പാലം

മലയാളപകർച്ച: പി. രാമൻ



രാമചരിതം: എഴുപത്തിമൂന്നാം പാലം
സമകാല മലയാളപകർച്ച: പി. രാമൻ
(മലയാളം: കവിത)

Translated content © 2023, P. Raman

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[A beheaded giant stoned by the monkey and bear armies](#), a painting by Murshidabad Painter. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം: എഴുപത്തിമൂന്നാം പടലം

(സമകാല മലയാളപ്പകർച്ച: പി. രാമൻ)

രാമചരിതത്തിന്റെ മുൻ പടലങ്ങളിൽ നിന്നു വ്യത്യസ്തമായി ഇതിൽ ഓരോ പാട്ടിനും സമകാലിക മലയാള പകർച്ച നല്ലിയിരിക്കുകയാണ് കവി രാമൻ. അദ്ദേഹം ചൊല്ലിയ മൂല കൃതിയും പകർച്ചയും ഇതോടൊപ്പം ചേർത്തിട്ടുണ്ട്. ഡൗൺലോഡ് ചെയ്ത പിഡിഎഫിൽ മാത്രമേ ഇതു ശരിയായി കേൾക്കാൻ കഴിയൂ.

സംഗ്രഹം

യുദ്ധത്തിൽ ഇന്ദ്രജിത്തിനെ ലക്ഷ്യമെന്ന് വധിച്ച വാർത്ത കേട്ടപ്പോൾ രാവണൻ വിലപിക്കുന്നതാണ് ഈ പടലത്തിൽ വിവരിക്കുന്നത്.

പാട്ട് 1

ചാലെല്ലാമിമെയോർകോനും
തടയെരുതവൻകൂ-
റേലുമൊൺചരങ്കൾ തങ്കമിന്തി
രചിത്തുപോരിൽ
ചാലയൊൺകിളിമെഞ്ചൊല്ലാൾ
തുമിത്തിര തനയനമ്പാൽ
കാലന്തൂർ പുകന്താൻ വാനിൻ
കലക്കവും നില്പെത്തുതെൻറാർ

“നല്ലപോൽ ദേവേന്ദ്രനും
തടയാനാവാത്തവൻ
തിളങ്ങും കൂരമ്പുകൾ
പേറുന്നോൻ ഇന്ദ്രജിത്ത്
ചോലത്തത്തയെപ്പോലെ
മധുരം സംസാരിക്കും
സുമിത്ര തൻ പുത്രന്റെയമ്പേറ്റു
കാലന്തൂർക്കു
പോയ്, വാനിൻ കലക്കവും നില”
ചെന്നവർ പറഞ്ഞു.

പാട്ട് 2

കലക്കുമോയിലങ്കക്കായി
കണ്ടുകണ്ടിനി മറ്റേങ്കം
നിലെത്തിതു തുമ്പമെൻറു
നിചാചരരുരെക്കക്കേട്ടു
അലൈത്തനൻ വിലങ്കപ്പോയ്
വീഴ്ത്തരക്കർകോനവനിചാല-
ച്ചലിക്കുമുലം മുറിതു തനിമരം
വീഴ്ത്തന പോലെ.

“കലക്കമിപ്പോൾ ലങ്കക്കായി, മറ്റേങ്ങും ദുഃഖം നിലച്ചു” രാക്ഷസന്മാരിങ്ങനെപ്പറഞ്ഞപ്പോൾ കേട്ടലമുറയിട്ടു വീണു പോയ് വിലങ്ങനെ രാക്ഷസരാജൻ, ഭൂമിയപ്പാടെച്ചലിക്കയാൽ ഒറ്റക്കു നിൽക്കും മരമറ്റു വീണതുപോലെ.

പാട്ട് 3

തനിമരം മൂലമറ്റു തരണി
യിൽ വീഴ്ത്തപോല
കനമുലൈന്തവനിമീതു
കമിഴ്ത്തുവീഴ്ത്തവനുണർത്തു
മനുക്കലവീരനമ്പാൽ മറലി
തൻപുരം പുകുത്ത
തനയൻതൻ ചരിതം പേചച്ച
മൈന്തനനരക്കർകോമാൻ.

ഒറ്റക്കു നിൽക്കും മരം വേരറ്റു ധരണിയിൽ വീണപോൽ കനത്തോടെയുലഞ്ഞു ഭൂമിക്കുമേൽ കമിഴ്ന്നു വീണോരവനുണർന്ന് മനുക്കല-വീരനാം ലക്ഷ്യണന്റെയമ്പേറ്റു മരിച്ച തൻ പുത്രന്റെ ചരിതങ്ങൾ പറയാനാരംഭിച്ചു.

പാട്ട് 4

അരക്കർതൻ കലക്കൊഴുന്തേ
യടൽക്കു നീ പുറപ്പട്ടുമ്പോൾ
കരുത്തുചേരക്കർകോനെ
ക്കാൺമുതേയില്ലതിൽപ്പി-
ന്നൊരുത്തരാടലിൽ നിന്നോ
ടോട്ടുമതൊഴിതുപാരിൽ
അരികമണ്ടലമുതിപ്പാനുണൈ
യുമ്പോളിരുൾ കണക്കേ.

രാക്ഷസകലത്തളിരേ, പോരിനു നീ പുറപ്പെട്ടുമ്പോൾ കരുത്തനാം ദേവേന്ദ്രനെക്കാൺമതേയി, ല്ലതിൽ പിന്നെ യുദ്ധത്തിൽ നിന്നെക്കണ്ടാലോടാത്തോരാ രീപ്പാരിൽ ഉദിക്കാൻ സൂര്യനണയുമ്പോളിരുൾ കണക്കിനെ.

പാട്ട് 5

ഇരുളിനൻ വെളിർപ്പട്ടുമ്പോതില്ല
യായ്മുടിയുംപോലെ
കരുതലരകിലും മണ്ടും കരവെലമു
ടൈയനിന്നൈ
നരപതിതനയനമ്പാൽ നമൻപുരി
പിടിപ്പാൻ മണ്ടോ-
തരി തിരുമകനേ,യാരേ ചപിത്തു
വൈത്തവർകൾ മുമ്പാൽ.

സൂര്യൻ വെളിപ്പെട്ടുമ്പോളിരുളില്ലാതായ് മുടിയുമ്പോലെ ശത്രുക്കളെല്ലാം മണ്ടും കൈക്കരുത്തുള്ള നിന്നെ ലക്ഷ്യണ ശരത്തിനാൽ യമപുരി പിടിക്കുവാൻ മുമ്പാരു ശപിച്ചാവോ മണ്ഡോദരി തിരുമകനേ

പാട്ട് 6

മുമ്പാലിന്നകരിലെൻറും മുറൈ
യെഴുന്തറിയേ നിൻറോ
നിമ്പെയർ നീളനീളനിരന്തരം
മന്തൈമാരാൽ
വമ്പെഴുമരർവൈരി മൈന്ത
നേ വാലനേ ന-
ല്ലമ്പർ പൈന്തോലേയെൻറ
ഴകെഴയിത കേഴ്ളിൻറേൻ.

മുമ്പാരികളെമുയർന്നിട്ടില്ലീ നഗരത്തി-ലിങ്ങനെ നിലവിളി,യിന്നോ നിൻ പേരു ചൊല്ലി ‘വമ്പനാം ദേവശത്രുപുത്രനേ, കുഞ്ഞേ, സ്നേഹ-മുളേളാർക്കു പൈന്തേനേ’ യെന്നഴകോടെ നീളെ നീളെ മങ്കുമാർ വിളിപ്പതു ഞാനിതാ കേട്ടീടുന്നു.

പാട്ട് 7

ഇതമിവിടക്കുറെന്തോയെ
ന്നെയും കളൈതു ചെമ്മേ
തതമൊഴിയാളെ മണ്ടോത
രിയെയുമറമറത്ത്
കതിരവൻ കലത്തുൾ മന്നൻ
കണൈകളാം തുണൈയുമായ് നി-
യുതിരവുമണിതുകാലനുറെ
വേടം പുകുത്തുകൊണ്ടു.

ഇങ്ങിപ്പും കുറഞ്ഞിട്ടോയെന്നെയും കളഞ്ഞു ചെമ്മേ ശുകവാണിയാം മണ്ഡോദരിയെയും തീരെ മറന്ന് സൂര്യവംശ രാജാവിന്നമ്പുകൾ തുണയ്ക്കയാൽ നീ ചോരയുമണിഞ്ഞു കാലനുളുടെമെത്തിച്ചേർന്നു.

പാട്ട് 8

പുകുത്തുതെത്തിചെയിൽ നീ
പോയ് പുരത്തരപുരിയിലോയോ
ചെകംപൊടിയൊക്കുമാറ്റു തെച
മുകനരുളിനാലേ
നികമ്പിലയാൽക്കിഴോമം നിറം
പൊമുടിക്കിൻറോയോ
അകമ്മിയനാകിയമ്പാലടലാരെ
മുടിക്കിൻറോയോ

ഏതു ദിക്കിലേക്കാണ് പോയതു നീ,യിന്ദ്രന്റെ പുരിയിലേക്കോ, ലോകം പൊടിയൊക്കിട്ടുമാറ് എന്റെയാജ്ഞയാൽ നികംഭില തൻ കിഴേ ഹോമം ശോഭയേറിടുംവണ്ണം ചെയ്തു തീർക്കയാവുമോ? ആർക്കുമേയടുക്കുവാനാവതെ ശത്രുക്കളെ-യൊക്കെയുമന്യുകൊണ്ടു കൊന്നൊടുക്കുകയായോ?

പാട്ട് 9

അടലിട മുനിവരുമുമ്പരമ്പ
രചാരിമാർമ-
റ്റിടയിടക്കവികൾ വേന്തരി
ന്തിരനിവർകൾ കാണ
ഉടലിട മനുചനമ്പേറ്റുലൈതു
നീ വീഴ്ത്തതേയെൻ
മുടിവു വന്തതിലുമേറ്റം മുഴു
ത്തയുയിരൈക്കേ.

യുദ്ധത്തിൽ മുനിമാർ, ദേവർ, ആകാശസഞ്ചാരികൾ, കപികൾ, രാജാക്കന്മാർ, ഇന്ദ്രനെനിവർ കാൺകേ, ഉടലിൽ മനുഷ്യന്റെയമ്പേറ്റു നീ വീണതെൻ ഒടുക്കം വന്നതേക്കാൾ മുഴുത്ത ദുഃഖമെന്നെക്ക്.

പാട്ട് 10

എനക്കു നീ ചടക്കിനാലേയി
യറ്റമൊൺ കരുമമെല്ലാം
നിനക്കു ഞാൻ ചെയ്യുമാറു നിറു
ത്തിവൈത്തുയിരോടെനെ
കനത്തേഴും വെറ്റി നല്ലിക്കരു
തലർക്കിളമൈയും വാഴ്-
ത്തിനിപ്പുമായിരുന്തതും വിട്ടെങ്കു
പോയ് മറൈന്താ വാലാ.

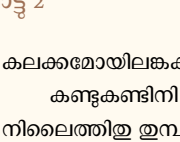
എനക്കു നീ ചടങ്ങു പോലെച്ചെയ്യേണ്ട കർമ്മമെല്ലാം നിനക്കു ഞാൻ ചെയ്യുമാറു നിറുത്തി വെച്ചുയിരോടെനെ കനത്ത വിജയം നൽകീ ശത്രുക്കൾ,ക്കിളമുറയായ് ചന്തത്തിൽ വാണതും വിട്ടെങ്ങു പോയ് മറഞ്ഞു കുഞ്ഞേ.

പാട്ട് 11

വാലനായിരുന്തനാളേ
വച്ചിരകരനെ വെൽവാൻ
ചാലെളുതായ നീയിത്തെ
യരതതനയന്മാരെ
കാലനു കൊടുത്തുവൻറ കരുമം
പാർത്തിരുന്ത ഞാനി-
ക്കാലമേ കേട്ട മാറ്റം കരുത്തു
കെട്ടിരിപ്പുതൊൻറേ.

കുഞ്ഞായിരുന്ന നാളിലിന്ദ്രനെത്തോല്പിക്കുവാൻ എളുപ്പം കഴിഞ്ഞ നീ ദശരഥപുത്രന്മാരെ കാലനു കൊടുത്തു വന്ന കർമ്മവും കാത്തിരുന്ന ഞാനിപ്പോൾ കേട്ട വാക്കോ കരുത്തു കെട്ടതല്ലോ

★ ★ ★



- പി രാമൻ രാമചരിതത്തിന്റെ എഴുപത്തിമൂന്നാം പടലം പാടുന്നു.
- എഴുപത്തിമൂന്നാം പടലത്തിന്റെ മലയാളപകർച്ച പി രാമന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കേൾക്കുക.

പി. രാമൻ



മലയാള കവി.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.